

FOREIGN LANGUAGES, CULTURES AND LITERATURES (LB38)

(Università degli Studi)

Teaching ENGLISH III

GenCod A005610

Owner professor Maria Grazia GUIDO

Teaching in italian LINGUA E
TRADUZIONE-LINGUA INGLESE III

Teaching ENGLISH III

SSD code L-LIN/12

Reference course FOREIGN
LANGUAGES, CULTURES AND

Course type Laurea

Credits 9.0

Teaching hours Front activity hours:
54.0

For enrolled in 2021/2022

Taught in 2023/2024

Course year 3

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location

Semester Second Semester

Exam type Oral

Assessment Final grade

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il Corso esplora la stretta interrelazione iconica tra schemi socio-cognitivi e *scripts* procedurali caratteristici dei linguaggi specialistici usati in varie culture – una interrelazione che mediatori e traduttori hanno bisogno di conoscere per non produrre errate interpretazioni e conseguenti rese discorsive incoerenti in contesti di negoziazione interculturale attraverso la 'lingua franca' inglese. L'approccio cognitivo-funzionale proposto fa soprattutto riferimento alle metafunzioni grammaticali di Halliday che organizzano il discorso ai livelli *ideazionale* (logico-esperienziale), *interpersonale* (campo, tenore e modo) e *testuale* (struttura tematica), adattandole ad alcuni contesti interculturali nei quali gli stessi studenti si troveranno ad operare professionalmente.

REQUIREMENTS

Conoscenze di lingua inglese di livello C1.

Per poter sostenere l'esame (che si compone di prova scritta e prova orale) è obbligatorio il superamento dell'esame completo (prove scritta e orale) di "Lingua e Traduzione – Lingua Inglese II".

Conoscenze e comprensione:

- Il Corso permetterà agli studenti di acquisire:
 - elevata competenza della lingua inglese nella forma parlata e scritta;
 - conoscenze teoriche e tecniche nel campo della linguistica e traduzione inglese;
 - solide competenze teoriche e pratiche per l'analisi critica e riformulazione pragmaticamente equivalente di testi scritti caratterizzati da diversi generi e stili, riguardanti principalmente il campo socio-istituzionale, giuridico, politico, economico e del marketing;
 - conoscenze tematiche e dominio-specifiche pertinenti alle esigenze traduttive in contesti comunicativi interculturali e internazionali (padronanza dei sistemi di concetti, metodi di ragionamento, standard di presentazione, terminologia e fraseologia, fonti specialistiche).
- Capacità di applicare conoscenze e comprensione:

- Gli studenti svilupperanno le capacità di applicare le conoscenze teoriche in:
 - situazioni di negoziazione economico-gestionale in cui è richiesto l'uso della lingua inglese attraverso cui sviluppare strategie competitive delle imprese locali per: (a) la promozione e distribuzione di beni e informazioni sul mercato internazionale; (b) la redazione di piani di marketing relazionale orientati alle culture di destinazione; (c) lo sviluppo di politiche di vendita basate sull'analisi della possibile percezione dei prodotti da parte di potenziali consumatori esteri;
 - situazioni di negoziazione interculturale mirate a sviluppare competenze lessicali e strutturali del discorso specialistico in chiave 'comparativa' che possa essere utile a futuri professionisti quali: (a) mediatori interculturali esperti nel discorso giornalistico socio-politico e istituzionale; (b) traduttori per il doppiaggio di prodotti televisivi e cinematografici in lingua inglese esperti in dinamiche di equivalenza semantica, pragmatica e socio-culturale nella traduzione dall'inglese all'italiano; (c) traduttori presso organismi diplomatici nazionali e internazionali (con la finalità di 'rielaborare' i testi legali in traduzione secondo le norme della cultura di destinazione e di assicurare l'equivalenza pragmatica nella traduzione italiana anche delle sfumature di significato implicite in varietà non-standard di inglese); (d) mediatori interculturali presso ambiti istituzionali in cui è richiesta la consulenza socio-culturale e specialistica per stranieri – spesso immigrati – che si esprimono in inglese 'lingua franca'.

Autonomia di giudizio:

- Il Corso aiuterà gli studenti a sviluppare e usare strategie di gestione del tempo, dello stress e del carico di lavoro, oltre alle capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni attraverso *workshop* individuali e di gruppo di analisi e traduzione di testi specialistici.

Abilità comunicative:

- Gli studenti saranno in grado di adattare le caratteristiche e gli elementi della lingua e grammatica inglese alle situazioni lavorative e comunicative che coinvolgono parlanti e interlocutori di diversi contesti socio-culturali e linguistici di partenza, al fine di sviluppare competenze lessicali e strutturali del discorso specialistico.
 - Gli studenti svilupperanno l'abilità di elaborare testi per scopi specifici, in una o più lingue, tenendo conto delle specifiche situazioni, destinatari e vincoli.
 - Gli studenti acquisiranno la capacità di sintetizzare, riformulare, adattare e abbreviare in maniera rapida e accurata i testi in almeno una lingua di arrivo, adoperando la forma di comunicazione scritta e/o orale.

Capacità di apprendimento:

- Il Corso fornirà gli strumenti per favorire la continuazione della formazione degli studenti e permettere loro di approfondire anche in maniera autonoma l'evoluzione degli usi e delle forme

delle variazioni della lingua inglese quale mezzo di comunicazione principale nei moderni contesti quotidiani e professionali internazionali.

Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:

- Capacità di analisi critica di testi e di adattamento degli usi della lingua inglese a differenti situazioni socio-psicologiche e specialistiche in contesti di comunicazione interculturale.

TEACHING METHODOLOGY

Il Corso, tenuto interamente in lingua inglese, è suddiviso in due parti, ciascuna delle quali prevede sia lezioni frontali di tipo teorico-analitico, sia applicazioni pratiche dei costrutti teorici attraverso *workshops* di analisi e traduzione di testi specialistici, *role-play* ambientati in situazioni professionali di mediazione interculturale e presentazioni di risultati di fieldwork e di casi di studio sviluppati dagli studenti individualmente o in gruppo. Le Dispense con materiale didattico per approfondimenti tematici saranno rese disponibili sul sito online della Docente (www.unisalento.it/people/mariagrazia.guido). Non si farà uso della piattaforma *E-Learning UniSalento*.

Sono anche previste esercitazioni di lingua inglese, di durata annuale, tenute da collaboratori esperti di madrelingua (Dott.ssa Sarah Scott - https://www.cla.unisalento.it/cel_inglese), mirate al raggiungimento del Livello C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento dei livelli linguistici messo a punto dal Consiglio d'Europa e delle competenze previste di attivazione dei processi cognitivi utili al traduttore per l'analisi, l'interpretazione e la traduzione di testi specialistici e letterari in lingua inglese. La frequenza delle lezioni è obbligatoria, ed è vivamente consigliata anche la frequenza

ASSESSMENT TYPE

L'esame (in lingua inglese), accessibile solo dopo aver superato l'accertamento delle competenze linguistiche attraverso esercizi di comprensione, analisi critica e produzione di testi scritti in lingua inglese, mira a verificare l'effettivo raggiungimento delle competenze traduttive, personali, interpersonali e tematiche illustrate precedentemente. Dapprima, sono oggetto di valutazione l'acquisizione e la capacità d'uso di un metalinguaggio appropriato, sottoponendo gli studenti a domande di natura teorica sui contenuti del Corso. Successivamente, i candidati sono tenuti ad analizzare criticamente, con terminologia specialistica, e a tradurre in modi 'pragmaticamente equivalenti', per riprodurre le dimensioni semantiche e le funzioni comunicative delle versioni originali, i testi esplorati durante il Corso, nonché a progettare o simulare interventi di mediazione interculturale attraverso l'inglese in situazioni di negoziazione specialistica

ASSESSMENT SESSIONS

Accertamento delle competenze linguistiche:

- 4 giugno 2024 (prenotarsi entro il 28/05/2024), ore 9.00, ED3;
- 3 settembre 2024 (prenotarsi entro il 27/08/2024), ore 9.00.

Appelli d'esame:

- 13 giugno 2024 (prenotarsi entro il 07/06/2024), ore 9.00, Studio Docente;
- 27 giugno 2024 (prenotarsi entro il 20/06/2024), ore 9.00, Studio Docente;
- 11 luglio 2024 (prenotarsi entro il 04/07/2024), ore 9.00, Studio Docente;
- 12 settembre 2024 (prenotarsi entro il 05/09/2024), ore 9.00, Studio Docente;
- 24 ottobre 2024 (appello straordinario, prenotarsi entro il 17/10/2024), ore 9.00, Studio Docente.

OTHER USEFUL INFORMATION

Modalità di prenotazione agli esami:

Prenotarsi agli appelli attraverso il portale studenti.unisalento.it.

Commissione d'esame:

Prof.ssa Maria Grazia Guido (Presidente)

Prof.ssa Mariarosaria Provenzano (Componente)

Prof. Pietro Luigi Iaia (Componente)

FULL SYLLABUS

- Wordforms and Pro-forms – Modifying, Defining, and Inquiring;
- The Structure of Words: Morphology;
- Free and Bound Morphemes;
- Derivational Morphology;
- Inflectional Morphology;
- Compounding;
- Morphemes, Allomorphs and Diagrammatic Iconicity;
- Mental Processes;
- Syntactic and Semantic Dimensions of Mental Processes;
- Mental vs. Material Processes;
- Processes of Affection: Verbs of Feelings and Emotions;
- Processes of Cognition: Verbs of Mental Activity;
- Processes of Perception: Verbs of Senses;
- Pragmatic Dimensions of Mental Processes;
- Statives vs. Performatives;
- Perception, Affection, and Cognition in ComputerMediated Communication;
- Past Enacting and ActionsTo-Come;
- Syntactic and Semantic Dimensions of Verbs Taking both 'Ing' and 'To-Infinitive VP';
- Try/Attempt: Conation – Stop/Finish – Remember/Forget;
- Pragmatic Implications: Facts that Are 'Actualized' and 'Still to Be Actualized';
- Presuppositions;
- Conditional Prospects;
 - Social/Psychological Proximity and Distance: Modal Auxiliaries *Should* and *Would* as *Tone/Style* Markers;
- Modalized Conditional Processes;
- Present (Simple) Conditional with Modal Auxiliaries: Syntax and Semantics;
- Perfect Conditional with Modal Auxiliaries: Syntax and Semantics;
- Pragmatic Dimensions of Conditional Forms;
- *Should* and *Would* in Discourse;
- Coherence and Inference in Conditional Sentences;
- Semantic Coherence and Schematic Inference in Discourse;
- Textual/Contextual Coherence;
- Inference and Cognition;
- Coherence in Conditional Sentences;
- Conditional Sentences: Semantic Inferences and Syntactic Structures;
- Locution, Illocution, and Perlocution in Conditionalbased Argumentative Discourse;
- Clause Relationships in Social Argumentation;
- Clause Interdependency in Sociological Reports: Textual and Pragmatic Dimensions;
- Focus on Defining and Nondefining Relative Clauses;
- Tactic Relations: Parataxis, Hypotaxis and Embedding.

REFERENCE TEXT BOOKS

Maria Grazia Guido, *Mediating Cultures: A Cognitive Approach to English Discourse for the Social Sciences*. Milano: LED Edizioni Universitarie.

Module 6. Section: 2.8. (2.8.1, 2.8.2, 2.8.3, 2.8.4, 2.8.6 [only Dressler's Economy Parameters of Natural Morphology], 2.8.10: **Text 12**).

Module 8. Sections: 3.4. (3.4.1, 3.4.2, 3.4.3, 3.4.4); 3.5. (3.5.1, 3.5.2: **Text 16**, 3.5.6 + **Text** on 'MUD Chat').

Module 9. Sections: 3.6. (3.6.1, 3.6.2, 3.6.3); 3.7 (3.7.1, 3.7.2: **Text 17**).

Module 11. Sections: 4.5.; 4.6. (4.6.1, 4.6.2); 4.7. (4.7.1, 4.7.2: **Text 20**, 4.7.4 + **Text** on 'Tony Blair's Speech On Education').

Module 17. Sections: 7.1. (7.1.1, 7.1.2); 7.2. (7.2.1, 7.2.3, 7.2.4: **Text 36**, 7.2.5).

Module 18. Sections: 7.4. (7.4.1, 7.4.3, 7.4.10: **Text 39**, 7.4.13 [creative rewriting task]).